

ASCAIN azkaire sin.

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

MUNICIPALITÉ

Culture et solidarité

Kultura eta elkartasuna

Juin | Ekaina

15

Votre opticien
de proximité



Optika
BEGI LAGUNA

Centre C^{ial} Intermarché • Tél. 05 59 54 57 59
Saint-Pée-sur-Nivelle



**LE CONFIT
D'ASCAIN**
ROUTE DE ST JEAN-DE-LUZ



Conserverie Alsacaise
LE GOÛT DES TRADITIONS !

OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI
DE 8H30 - 18H30
05 59 54 08 67
WWW.LECONFITDASCAIN.FR



Vincent Etchevers
Assurances
de particuliers & professionnels

3, rue Augustin Chaho • 64500 Saint-Jean-de-Luz
Tél. 05 59 26 46 37 • Fax 05 59 51 17 67

19, rue de l'Église • 64700 Hendaye
Tél. 05 59 20 07 92 • Fax 05 59 48 08 99

Le bon sens a de l'avenir



Chantaco Saint-Jean-de-Luz
41, rue Axular • 05 59 24 40 51

Halles Saint-Jean-de-Luz
22, rue Mal Harispe • 05 59 24 53 26

Urrugne
Galerie Centre Leclerc • 05 59 24 13 54

Saint-Pée-sur-Nivelle
Chemin Karrika • 05 59 24 43 97

www.lefil.com



DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

SAV agréé PMG
SERVICE QUALITÉ
PMG
Professionnels
Maintenance
Gaz

DÉPANNAGE - ENTRETIEN - CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr



Ouvert du lundi au samedi de 8h45 à 20h.
En juillet et août ouvert le dimanche.

Tél. **05 59 54 10 61** • ZAC de Lizardia
64310 Saint-Pée-sur-Nivelle



ST PÉE SUR NIVELLE - HENDAYE



ABOURNAGUE

**DÉMOLITION
TRAVAUX PUBLICS**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN
Tél. 05 59 23 15 75

Vente neuf • Occasions toutes marques

GARAGE ANTAO



**Réparations
toutes marques**

Carrosserie • Peinture
Climatisation
Train avant • Pneumatiques
Véhicules de prêt • Cartes grises et plaques



RD 918 • ZAC de Lizardia • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle
05 59 54 10 20 • www.garage-renault-antao.com

Chers Azkaindar,

Je suis heureux de vous présenter le deuxième magazine d'information depuis notre élection en mars 2014. Il nous permet de vous informer, de vous présenter les différentes réalisations ainsi que les projets en cours dans notre village :

- Le programme de mise en accessibilité des bâtiments et lieux publics est en cours d'élaboration et respectera les délais impartis par l'État. Il s'agit là d'un long travail mais tellement nécessaire.
- La sécurisation des piétons a été entreprise à différentes échelles. Elle sera poursuivie dans tous les quartiers et au centre-bourg, en concertation avec l'ensemble des personnes concernées.
- Nous travaillons également sur le projet d'une nouvelle école publique au centre bourg, indispensable pour notre village.
- Le stationnement est aussi à l'étude afin de faciliter la vie économique, associative et culturelle d'Ascain.
- L'installation de l'Office de tourisme dans ses nouveaux locaux offre un outil propre à proposer des événements culturels et ludiques tout au long de l'année.
- La solidarité enfin est un thème qui nous est cher pour que tout un chacun ait une place à Ascain.

Ascain n'ayant que peu de réserves foncières, je resterai vigilant quant aux différents projets immobiliers qui nous seront présentés afin qu'Ascain garde son charme habituel. L'action municipale peut donc se résumer en deux grands chapitres :

- Celui des investissements pour les projets importants comme l'école, les mises aux normes accessibilité et l'aménagement du centre bourg pour lesquels les sommes investies seront à la hauteur des enjeux. La réflexion doit être profonde, sans esprit partisan ni polémique. Elle est indispensable avant toute réalisation durant la mandature. Nous préférons, mon équipe et moi, prendre le temps de la réflexion afin que ces projets recueillent l'assentiment de tous et garantissent les évolutions d'avenir pour le village.
- Celui de la gestion quotidienne où nous devons œuvrer pour résoudre les problèmes, petits ou grands, qui vous concernent. Nous tâchons d'être le plus réactifs et avons pour objectif de nous améliorer encore pour répondre à vos demandes et vous satisfaire.

Je tiens enfin à remercier les élus qui m'entourent avec qui nous travaillons d'arrache-pied et en harmonie pour le bien commun, ainsi que le personnel communal qu'il soit administratif, technique ou intervenant dans les écoles pour le travail remarquable effectué, apprécié de tous.

Merci chers Azkaindar, pour la confiance que vous nous témoignez.

Avec mes sentiments respectueux et dévoués.

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr

www.mairie-ascain.fr • **Directeur de la publication** : Jean-Louis Fournier

Rédactrice en chef : Bénédicte Luberrriaga

Participation rédactionnelle : Pascal Peyreblanque

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et impression : studio d'édition **altergraf...**
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert®.

édito

auzapezaren hitza



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

Azkaindar agurgarriak,

Hona hemen, Herriko Etxean garenetik agertarazten dugun bigarren aldizkaria. Horri esker, informatzeko aukera izanen duzue, baita herrian gauzatzekoak diren proiektuen berri :

- Herrian diren leku publikoetan obrak hasiak dira, gurpil aulkian dabilztan jendeek ere sartzeko errazbideak ukan ditzaten.
- Oinezkoen segurtasunarendako lanak hasi dira herri barnean baita ondotik beharrezkoa den auzoetan.
- Azkaingo erdigunean eraikitzeakoa den Eskola Publikoaren proiektua aitzinera eramaten segitzen dugu, gastuak aurre ikusiz.
- Aparkalekuen inguruan gogoeta sakon bat eremana da herriaren eta elkarteen bizia errezteko.
- Turismo bulego berria, berriak izan diren eraikinetan sartu da, bertatik aisialdi eta kulturalki interesgarriak izanen diren jarduerak proposatuz.
- Elkartasuna, norberak toki bat izan dezan herriko bizian.

Bestalde, Azkainek lur guti izanez gero, etxeen salerospenari kasu berezi bat eginen dut herriak duen arima eta edertasuna gal ez dezan. Herriaren betekizun nagusiak hauek dira : aitzinetik aipatutako proiektuen gauzatea eta egunerotasunaren segurtatzea arazo tipi eta handiei aterabideak atzemanaz.

Eskertu nahi nituzke nire inguruan karraskan lanean ari diren hautetsiak, hein berean, herriko langile guzikiak, izan administratiboak, teknikalariak edota eskoletara hurbiltzen diren eragileak.

Eskerrik beroenak zuei, Azkaindar errespetagarriak, irakusten diguzuen konfiantzarengatik. Har itzazue nire agurrrik zintzoenak.

sommaire

laburpena

4 Zapping
2015

6 Dossier
Culture et solidarité

10 Dans le village
Orientations budgétaires,
L'éco-geste qui
fait la différence,
Les travaux dans la ville.

15 Ascain & l'Agglo
Accessibilité, un programme
sur 6 ans

16 Agenda
Activité culturelle et sportive

18 Le carnet
...et le départ à la retraite
de Jean-Michel Camjuzan

15
Juin | Ekaina

en images... irudiak

berriak
zapping 2015



1 TOMBOLA DE NOËL

Lors des marchés de décembre, les commerçants du marché du samedi matin ont distribué des billets de tombola à leurs clients.

Le 20 décembre un tirage au sort a eu lieu pour gagner deux bourriches de leurs produits.

2 ATELIER DE CUISINE

Le 20 décembre, Steve du restaurant *Etorri* a animé un cours gratuit pour apprendre à faire le foie gras.

3 DIOS TE SALBE

Le 31 décembre 2014, cette ancienne tradition qui mêle chants et bertsu a été relancée par l'Office de Tourisme pour le plus grand plaisir des pensionnaires de la maison de retraite.

4 CARNAVAL IHAUTERIA

Le 7 mars, le village s'est animé grâce aux musiciens de Kornelio et aux danseurs d'Ikasleak et Elirale pour un carnaval très festif. Le gaztetxe a comme chaque année organisé un procès de Sanpatzar explosif.

Kornelio, ikasleak eta Elirale taldeek herriko ihauteriak animatu dituzte martxoaren 7an. Kilika gaztetxeak urtero bezala Sanpatzar auzitan ematen du. Auzi minbera...

5 CIRQUE - ZIRKOA

Le dimanche 29 mars, le spectacle « Rita et Malone » a enchanté un nombreux public avec un numéro de trapézistes plein d'humour.

testuak ...en textes**6 NESKA KORRIKA**

La 11^e édition de la *Neska Korrika* a eu lieu le lundi 6 avril avec 246 coureuses. En plus de cette course, trois autres épreuves ont permis aux marcheuses et aux enfants de participer. À l'arrivée, un stand de talo tenu par l'Ikastola et des mutxiko attendait les sportives.

7 CHASSE À L'ŒUF

Ce même jour à Adina près de 50 enfants sont partis à la recherche des œufs cachés dans le parc. La journée s'est terminée par un goûter avec les résidents.

8 BERTSU AFARIA

Cette soirée organisée par l'Office de tourisme afin de promouvoir la culture basque et rendre hommage à Firmin Mihura a été animée par Ortzi Murua, Xumai Murua, Aitor Servier, Maialen Lujanbio et Sustrai Colina, bertsulari renommés au Pays Basque.

Azkaingo Turismo bulegoak Firmin Mihura-ren omenez bertsu saioa antolatu du. Ortzi Murua, Xumai Murua, Aitor Servier, Maialen Lujanbio eta Sustrai Colinak alaiki animatu dute afaria.

9 CONFÉRENCE

Le dimanche 12 avril, Murielle Plantard est revenue dans notre commune pour présenter son périple qui en 2014, lui a fait parcourir en vélo 850 km de Saint-Nazaire à Ascain. Un moment très émouvant à l'initiative de Marido Harismendy.

10 BOURSE AUX PLANTES

Le 26 avril les jardiniers du village et des alentours se sont réunis pour échanger leurs plantes et semis et bénéficier des précieux conseils de Pantxo Azarete.

11 CANICROSS

Dimanche 3 mai, l'association *Kanikros Iparralde* avec le soutien de *Neska Korrika* a organisé la première édition de cette course qui associe le maître et son chien sur une distance de 8,3 km.

12 DÉFI DE LA RHUNE

Le samedi 9 mai, la section athlétisme de l'AS Elgarrekin a organisé avec succès cette course qui a pris cette année une autre dimension avec un plateau de très haut niveau. Un public très nombreux a acclamé au sommet les 187 participants.

13 MARCHÉ DES CRÉATEURS

Arrantzaleak a animé avec enthousiasme ce marché aux stands très variés qui a eu lieu le jeudi de l'Ascension.

Je suis Charlie
Charlie naiz



info +

Stage informatique

Du **mardi 8 septembre 2015**
au **vendredi 11 septembre 2015**

la commune d'Ascain organise un stage informatique.

Trois modules sont proposés :

Initiation photos

Vidéo

Sons et tablettes.

Réservée en priorité aux habitants de la Commune, cette formation gratuite pour le stagiaire est financée par le Conseil Départemental et mise en œuvre par l'Agence Départementale du numérique.

Contactez la Mairie au **05 59 54 68 30**
pour vous inscrire
et demander des renseignements.

CULTURE ET SOLIDARITÉ



JOURNÉE DE L'ACCORDÉON

Akordeoiaren eguna

L'école de musique d'Ascain Kornelio a organisé un week-end mettant à l'honneur l'accordéon, à l'initiative d'Inaki Dieguez, professeur de l'école et musicien professionnel de talent. Vendredi 15 mai, les festivités ont débuté par une conférence animée avec humour par Gérard Luc, accordéoniste bien connu dans la région. À Biltoki, transformée pour l'occasion en salle d'exposition de photos de Michel Dhers et d'accordéons anciens de Jose-Mari Lopez, Gérard Luc a raconté le métier d'accordéoniste dans les années soixante, présenté les nombreuses écoles d'accordéon du Pays Basque et leurs professeurs, en offrant au public venu nombreux quelques intermèdes musicaux. Le samedi, en fin d'après-midi, une centaine d'accordéonistes a défilé dans les rues d'Ascain puis s'est rassemblée sur le fronton pour jouer divers airs festifs. Un concert a suivi mêlant les jeunes talents des écoles d'accordéon du Pays Basque aux professionnels aguerris. Le clou de la soirée a été la prestation d'Enrique Zelaia, champion d'Espagne d'accordéon en

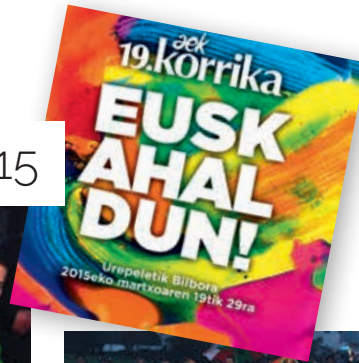


1958 et compositeur de plus de 130 titres qui a enflammé le public. Le final a réuni l'artiste et les autres professionnels : Jesus Aured , Inaki Dieguez et bien sûr Gérard Luc. Enfin pour conclure la soirée, le groupe Saltoka a animé les mutxikoak. Un grand merci à Pierre Déliart, Stéphanie Arnaud, toute l'équipe de Kornelio pour leur travail de

longue haleine qui a fait de cette journée un grand succès et bravo à Inaki Dieguez pour sa grande détermination à réunir tous ces accordéonistes.

Maiatzaren 15 eta 16 an, akordeoia oboretan izan da Azkainen Kornelio elkarteak eta Inaki Dieguezek bultzaturik. Maiatzaren 15an, Biltokin, Gérard Luc-ek aurkeztutako mintzaldi bat izan da; akordeoilariaren lana zehaztuz eta manera berean akordeoia presentatuz. Gela horretan, Michel Dhersen argazkiak baita Jose-Mari Lopezen akordeoi zabarrak ikusteko parada izan zuten bisitari anitzek. Larunbat arratsaldean, Euskal Herri osotik etorritako ehunka akordeoilari karriketean bildu dira, ondotik plazan doinu zonbaitzu jokatu. Arratsalde bukaeran, Enrique Zelaia, Jesus Aured, Inaki Dieguez eta Gérard Luc-ek musika jo dute. Ondotik Saltoka taldeak mutxikoak jo dituelarik. Eskerrak bizienak Pierre Déliart, Stéphanie Arnaud, Inaki Dieguez eta baita Kornelio talde guziari egun borren antolatze eman duen indarrarentzat. ■

KORRIKA 2015



© Photos : Korrika

La 19^e Korrika s'est élancée le 19 mars d'Urepel pour atteindre Bilbao le 29. Onze jours de course et 2500 kilomètres pour récolter des fonds afin de promouvoir l'enseignement de la langue basque. Malgré un temps frais et pluvieux, il est à souligner qu'une foule importante s'est mobilisée dont de très nombreux enfants à Ascain. Les

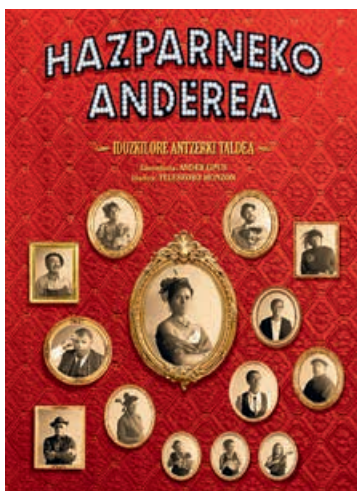
associations, les trois écoles, l'office de tourisme ainsi que la Mairie ont pris part à l'événement qui s'est déroulé dans la joie et la bonne humeur.

19. korrika abiatu da Urepeletik Bilbora, 19tik 29ra « EuskAhalDun! » lemapean. Hameka egunez, 2500 kilometroz dirua bilduz, euskararen erabilpenaren sustengatzeko .Martxoaren 21an, Ibardingo lepo-

tik etorri da. Euria eta hotza izanik ere, jende anitz bildu da. Azkainen, azpimarratzekoa da izan den haur kopurua. Herriko elkarteek, hiru eskolek, turismo bulegoak eta herriko etxeak gogotik eta giro onean parte hartu dute. ■

THÉÂTRE ANTZERKIA

La compagnie de théâtre Iduzkilore a présenté sa pièce « *Hazparneko anderea* » (*La femme d'Hasparren*) au trinquet d'Ascain, le 15 mars dernier. Près de de 200 personnes ont pu assister à une pièce aux thèmes multiples comme l'amour, les traditions, l'hypocrisie, le paraître et les désirs de grandeur, l'abandon de la langue... Un spectacle enlevé, joué en basque et plein d'humour. Un grand bravo à l'ensemble de la troupe !



Azkaingo trinketean, martxoaren 15an, 200 pertsona « Hazparneko anderea » ikusteko bildu dira. Iduzkilore antzerki taldeak, Telesforo Monzonek idatzitakoa antzestu dute bertan ziren ikusleei. Agerraldia, XX.mendearen hastapenean iragaiten da, Hazparne herrian. Bikote bat, Geaxine eta Panpili, Ameriketara dirua eginik Hazparneko herrira itzuli dira, Mayi alabarekin eta Mikolasa etxeko neskatxoarekin. Mayik, Beñat Ezpeletako mediku gaztea maite du, baina Geaxinek

markesa batekin eskontarazi nahi du eta ber denboran bere burua markesa bilakatzeko ahaleginak egingen ditu... Antzerki honek gai bat baino gehiago proposatzen ditu: amodioa, obiturak, hipokrisia, agertzeko eta handitasun gogoak, hizkuntzaren uztea... Gaiak euskaraz eta umore handiarekin aipatuak dira. Talde bero bat talde osoari! (Baie, Lierni, Mixel...) ■

LE CCAS, UN CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE

Les seniors à la découverte de Bayonne

Le 7 avril, un groupe d'une vingtaine de seniors d'Ascain s'est constitué à l'initiative du CCAS (Centre Communal d'Action Sociale) en partenariat avec la commission culture de la Mairie d'Ascain pour visiter Bayonne autrement...

La place des Basques (où le bus déposa le groupe) fut le début d'une balade de deux heures dans les rues du centre ancien de la ville, avec des haltes face aux principaux édifices, suivant un itinéraire programmé par la commission culture.

La visite fut agrémentée d'explications historiques et architecturales dispensées par Maddalen Fritschi-Narbaitz, conseillère municipale et spécialiste de ces questions. Un repas convivial au siège de l'Aviron Bayonnais permit de reprendre des forces avant la visite du Musée Basque, commentée par un guide qui a fait appel au vécu et à la mémoire de chacun, dans un dialogue vivant. De retour à Ascain, tous semblaient prêts à repartir pour de nouvelles découvertes, preuve du succès de la journée, incitant de ce fait les organisateurs à renouveler l'expérience.

Prochaine sortie « seniors » :

le 29 septembre 2015, visite des grottes d'Isturitz et Oxocelhaya.

Apirilaren 7an, kultur batzordearen eta CCASen ekimenez, hogei bat pertsonak Baiona beste gisa batera bisitatzeko elkartu dira. Ibilaldi luze bat egin zuten Baionako karraketan, geldialdi zonbaitzuk eginez bertan ikusten ziren monumentuen parean. Historiako eta arkitekturako



La sortie seniors au Musée Basque en avril

azalpenak, Maddalen Narbaitz-Fritschi, azkaingo herriko hautetsiak, eman zituen. Bazkaldu eta gero, taldea Euskal Museora joan zen gida batek lagundurik. Bisita hori zinez aberasgarria izan da: sortutako eztabaidei esker, bakoitzak iraganean zituen oroitzapenez oroitzuz giro goxoan. Denek egun hori maitatu dute eta prest dira bertze ateraldi baten egiteko.

Ondoko ateraldia: Irailaren 29an, Isturitzeko harpearen bisita.

Bureau d'action sociale

Des travaux d'embellissement et de restructuration sont prévus à partir du mois de septembre pour une durée de 3 mois environ. Dans un souci d'intérêt social, le CCAS a fait appel au service du lycée professionnel Cantau pour un projet de chantier pédagogique (travaux de plâtrerie et d'isolation), l'autre partie des travaux se feront en régie avec la collaboration du service technique municipal.

Le CCAS recherche deux bénévoles pour assurer une mission de parrainage au sein de la mission locale, qui agit pour les jeunes dans un travail de réinsertion professionnelle et sociale. Adressez-vous au CCAS.

Enfance

La crèche associative Loretxoak a bénéficié de 3 agréments supplémentaires pour atteindre ses objectifs, ce qui permet d'en augmenter ses capacités d'accueil de 14 enfants à 17 enfants. Pour cela, des travaux de restructuration et de réaménagement sont prévus durant l'été 2015 nécessitant la fermeture exceptionnelle de la structure d'accueil pendant 4 semaines (du 27/07 au 19/08 inclus).

À noter :

> Pour les personnes âgées ou malades, un service de portage à domicile est proposé. Service géré par la maison de retraite Adina (pour la préparation des repas) et par la mairie (pour la livraison à domicile). Livraisons assurées du lundi au vendredi. Pour tous renseignements s'adresser au CCAS de la mairie.

Contact : Hélène 05 59 54 68 38.

> Aide au transport : mise en place d'une navette tous les mardis et jeudis de la semaine en direction de Saint-Jean-de-Luz. Inscription auprès de la mairie.

Contact : Hélène au 05 59 54 68 38 ou Joëlle au 06 26 40 29 33.

> Le personnel du CCAS est à la disposition de tous pour un soutien éventuel aux démarches administratives ou autres..

Des permanences ont été mises en place au centre social Osasuntegia tous les mardis de 10h à 12h et de 14h à 16h30. ■

Le CCAS, définition

Les membres du CCAS tiennent à rappeler que le centre communal d'action sociale joue un rôle de structure d'accueil et d'informations locales pour favoriser et maintenir un lien social au sein de notre commune. Nous agissons pour l'amélioration de la condition des personnes les plus défavorisées en luttant contre l'exclusion sociale, ainsi que pour apporter du soutien aux familles en difficultés, aux personnes handicapées, aux seniors et aux jeunes avec la participation de diverses associations sur la commune (familiales, handicap, personnes âgées...). ■

PARTENARIAT AVEC L'ESAT D'ARBONNE

La commune d'Ascain finalise une convention de partenariat avec l'ESAT (Établissement et Service d'Aide par le Travail) Gure Nahia d'Arbonne. Cet ESAT est ouvert depuis 1970 et accueille 180 personnes reconnues travailleurs handicapés qui effectuent des travaux divers comme l'entretien et la création d'espaces verts, floriculture, maraîchage... Par ce partenariat, les salariés de l'ESAT entretiendront les vergers d'Ascain et exploiteront et commercialiseront la production des vergers.

Partaidetza bat Arbonako ESAT-ekin

Azkaingo Herriko etxeak Arbonako Gure Nahia ESATekin partaidetza bat prestatzen du. 1970 tik idekia, ESAT horrek elbarrituak diren 160 pertsona



errezibitzen ditu. Lan desberdinak egiten dituzte : berdeguneen mantentzea, baratzezaintza... Partaidetza bitzarmen horri esker,

ESATEko langileek Azkaingo mindegiak garbituko dituzte. Horren truke, sagarrak bilduko dituzte mozkinenez eraldatzeko eta ondotik saltzeko. ■

UNE CONVENTION AVEC ADELI

L'association ADELI est un atelier chantier d'insertion. Basée à Saint-Jean-de-Luz, association loi 1901, elle a débuté ses activités le 1^{er} juillet 1994 et compte aujourd'hui une cinquantaine de salariés. Le support d'insertion choisi est celui de l'environnement. L'association intervient sur des chantiers tels que l'entretien des berges, le balisage et le débroussaillage des chemins de randon-

La commune d'Ascain a signé en ce début d'année une convention avec l'association ADELI (Association des Entreprises Locales d'Insertion)

née, le ramassage des déchets en bords de route, la lutte contre les espèces invasives... La commune d'Ascain fait intervenir ADELI pour le débroussaillage des abords de la zone naturelle située derrière la zone artisanale de Lanzelai. Les salariés de l'association ont effectué un gros travail de débroussaillage du talus jouxtant la zone artisanale. Adeli intervient également sur l'entretien des sentiers inscrits au plan local de randonnée de la commune.

egoeretan zehar egiten dena eta borrela salerospen alorreko tokian tokiko elkargoen egintzen osagarri izaten da. 2005 urteko gizarte-elkarraditze legearen arabera, gizarteratze erakarguneak eskura diezaioke eskatzen duenari, jendetasuna (orduak errespetazea, segurtasun arauak jakitea, elkarrekin lanean aritzea) bai eta ere laneko antze bat, zeinak eman bailiezaioke, kontratuaren bukaeran, gaitasuna, lan bidezko gizarteratze ibilbide bat abiatzeko. ADELIn gaitasunak: Askotariko kanpoko languneak, erreka bazterren garbitzeak, bidezidorren mantinamendu eta sortzeak... Lanzelai lan eremuan, langileek bazterrak garbitu dituzte. ADELIk herriko bidexkak garbitzen lagunduko duelarik. ■

ADELI elkarteak kanpoan aritzeko langune bat da Jarduera ekonomikoaren bidez, departemenduko gizarteratze-batzordeak laguntzen duena. Zeren erantzuten baitie kolektibitate beharrei, askiatsiak ez direnei. Gizarteratze eskaeraren euskarria da, lan ekoizkorren bidezko



Diferentzia egiten duen eko-jestua !

L'ECO-GESTE QUI FAIT LA DIFFÉRENCE !

Nombre de produits ménagers, de bricolage et de jardinage contiennent des substances dangereuses présentant un risque pour la santé et l'environnement. Les résidus de ces produits nécessitent d'être traités correctement, c'est à dire apportés en déchetteries. En effet, vidés dans l'évier, ils perturbent le traitement des eaux usées dans les stations d'épuration. Déposés avec les ordures ménagères, ils sont dangereux pour le personnel de collecte et sont préjudiciables au bon fonctionnement des centres de traitement. Le bon geste de tri est l'assurance d'un traitement et d'un recyclage optimal de ces produits.

Une seule issue : la déchetterie

Les effets néfastes sur l'environnement et la santé ne disparaissent pas lorsque le produit devient un déchet ou que l'on souhaite s'en débarrasser. Bien au contraire. Pour les rendre inoffensifs, une seule issue : la déchetterie. Aujourd'hui, les déchetteries présentes sur le territoire du SIED Côte Basque Sud disposent des équipements nécessaires pour l'accueil de ces produits en fin de vie. Les personnels ont été formés à leur manipulation. En 2014, le SIED Côte Basque Sud a collecté 11 tonnes de déchets dangereux, soit 0,48 kg/an/hab. !

Trions les déchets dangereux ! À la maison, un produit dangereux devient un déchet dangereux.

Hondakin arriskugarriak bereiz ditzagun ! Etxean, produktu arriskugarri bat hondakin arriskugarri bihurtzen da.

Aterabide bakarra: hondakindegia!

Etxeko, xitxuketako eta baratzezaintzako produktu anitzetan ekai arriskugarriak aurkitzen dira, osasun eta ingurumenarentzat kaltegarri izan daitezkeenak.

Produktu horien hondarrak behar den bezala tratatu behar dira, hondakindegietara ekarriz.

Alabainan, barraskan hustuz gero, urzikinen tratamendua tratatzen dute araztegiatan. Etxeko hondakinekin batera utziz gero, bilketaz arduratzen diren langileentzat arriskugarri eta tratamendu zentroetako funtzionamendu egokiarentzat kaltegarri izan daitezke. Bereizketa jestu egokiak segurtatzen du produktu horiek abalik eta bobekien tratatu eta birziklatuko direla.

Gainera, langileek ikasi dute produktu horiek maneiatzen. 2014an, 11 tona hondakin arriskugarri bildu ditu, hau da, 0,48 kg urteko eta biztanleko. ■



Consommer autrement en utilisant des solutions alternatives aux produits dangereux.

Retrouvez des conseils pratiques sur www.jetonsmoinstrionsplus.fr

Bestela kontsumitu produktu arriskugarriak baino bestelako aterabideak erabiliz.

Aholku praktikoak webgune honetan aurkituko dituzue www.jetonsmoinstrionsplus.fr

« Un déchet dangereux bien trié est un déchet dangereux bien traité ! »



« Ongi bereizia den hondakin arriskugarri bat, ongi tratatua den hondakin arriskugarri bat da! »



Déchetterie d'Ascain

Lundi et mercredi : 14h-17h, samedi : 9h-12h

Azkaineko hondakindegia

Astelehena eta asteaskena : 14h-17h, larunbata: 9h-12h



Ne déposez vos déchets encombrants ni sur la voie ni à côté.
Pour les enlever, contacter le SIED au **05 59 47 32 57**.

QU'EST-CE QU'UN DÉCHET DANGEREUX ?

Les produits dangereux sont d'utilisation très courante et se cachent un peu partout dans la maison : produits pour le bricolage, l'entretien de la voiture, la décoration, le jardinage, le ménage,... sans oublier les objets contenant des produits dangereux (ampoule basse consommation, thermomètre,...). Les produits dangereux sont facilement identifiables à l'aide de symboles apposés sur chaque emballage qui illustrent le risque immédiat qu'ils représentent : dangereux pour l'environnement, toxique, nocif/irritant, carburant, inflammable, explosif ou corrosif.

Zer da hondakin arriskugarri bat?

Produktu arriskugarriak etxe guzian ezkutatzen dira eta egunero erabiltzen ditugu: xitxuketa egiteko, autoa mantentzeko, apainketa, baratz zaintza edo garbiketa egiteko... Produktu arriskugarriek barnean dauzkaten gauzak ahantzi gabe (kontsumo apaleko anpoila, termometroa, xiringa erabiliak...). Produktu arriskugarriak aise ezagutzen dira: aski da gainestalkian agertzen diren ikurrak begiratzea, produktuak eragin dezakeen berehalako arriskua erakusten dutenak: ingurumenarentzat arriskugarria, toxikoa, kaltegarri/mingarria, erregarria, su har dezakeena, lehergarria edo korrosiboa. ■

DROIT DE PRÉEMPTION SUR TERRES AGRICOLES

Lehentasunez erosteko eskubide laborarien erremuan

Ce printemps, des administrés d'ASCAIN ainsi que la profession agricole du Pays Basque, ont vivement réagi face à la vente d'un terrain agricole de 6300 m², classé en zone A agricole dans le P.L.U., à un non-agriculteur, propriétaire de l'immeuble bâti voisin, au prix de 721 740 €, soit 1 145 619 €/l'hectare. Pourquoi la Commune ou la SAFER ne sont pas intervenues ? La Commune ne dispose pas du droit de préemption sur les terrains classés en A. La SAFER n'a pu exercer son droit de préemption car le notaire a démembré la propriété, n'incluant dans son acte de vente que la nue-propriété, le vendeur se gardant l'usufruit.

Un syndicat agricole a dénoncé l'opération qui entraîne une perte de foncier

pour l'installation d'un jeune agriculteur en maraîchage particulièrement dans une zone périurbaine, appropriée à ce genre d'activité agricole. De plus, cette valeur crée une référence de prix de terre agricole, absolument étrangère aux références habituelles de 6000 à 7000 €/l'hectare. La loi de modernisation agricole sera-t-elle amendée pour garantir le droit de préemption de la SAFER dans tous les cas ?

Laborantza lurren espekulazio pratiken kontra elkarretaratu dira Apirilaren 30an, laborari eta herritar andana bat Donibane Lobizuneko notario bulego aintzinean. E.L.B., Lurzaindia, Lurra eta Etxebizitzak kolektiboak, Azkaingo hautetsi bat-

zuek, salatu izan dute laborantzako lur baten salmenta Azkainen, prezio berrigarri batean. SAFERak ezin izan du lur hori bereskuratu laborarien fagoretan, notariak jabetasuna zatikatu zuelakotz. Jakinez laborari gazte batzuek, lur peza ttipiak baliatzen dutela baratz zaintza gure eskualdetan, penagarria izan da laborantzako lur hori, laborantza gunean izanki Azkaingo hirigintzako planetan, eskapatu dela laborantzako eskubidetik. Zer balio du herriaren garapena eta laborantzako lurraren zaintzea, jokabide individualistak hausten balin baditu Laborantzare? ■

ORIENTATIONS

Aurrekudearen
norabideak

BUDGÉTAIRES 2015

Les orientations budgétaires, en fonction des contraintes énumérées, privilégieront les trois axes de notre programme de campagne :



Éducation et culture

Hezkuntza eta Kultura

- Achat d'un terrain en centre-bourg pour la construction d'une nouvelle école publique, entretien et accessibilité de l'existant, poursuite de l'effort entrepris en 2014/2015 en ce qui concerne les rythmes scolaires et réponses aux demandes d'élargissement culturel formulées par les parents, aide au RASED, poursuite du partenariat avec l'agglomération Sud Pays Basque pour la pratique de l'euskara dans les activités périscolaires, développement de projets culturels et d'animations, en partenariat avec l'association Zilargia « Les Festives », avec l'agglomération « La Belle saison », les journées du Patrimoine...

Cadre de vie et environnement

Eguneroko bizia eta ingurumena

- Construction d'un abri de montagne propre à accueillir les activités d'entretien et de surveillance du massif de la Rhune et du piémont tout comme la signalétique randonnée (éco-buages, entretien...),

Installation de toilettes publiques à l'aplomb du bâtiment évoqué ci-dessus afin de favoriser tant le confort des marcheurs que la propreté du site, particulièrement fréquenté et souillé notamment en période estivale, Pistes et plantations : favoriser les liaisons douces interquartiers, réhabilitation de sentiers (en partenariat étroit avec les démarches entreprises au sein de l'agglomération sud Pays basque), plantations et gestion de ces espaces en partenariat avec l'ONF, Poursuite des travaux du cheminement piétonnier (deuxième tranche) entrepris le long de l'axe (Putxua / Axafla Baita / Xara baita).

- Sécurisation de zones dangereuses (cheminement / Arrêts de bus / Visibilité...) en partenariat avec le conseil général et l'agglomération sud Pays basque (Lur Eder/RD 918 et croisement Axafla Bai-ta / Arginenia).
- Travaux à kiroleta (vestiaires, cumulus...), achat matériel divers (espaces verts, voirie...), plateau d'entraînement d'athlétisme (demande de subvention)
- Numérotation des rues, cartographie des voies et signalétique.
- Acquisition d'un terrain d'environ 1 hectare contigu au pont romain permettant de mettre en valeur un site remarquable, récréatif, apprécié et fréquenté par toutes les générations.

Une place pour chacun, une ville pour tous

Toki bat denendako, herri bat denentzat

- Mise en place de l'agenda d'accessibilité programmée/AdAp (en partenariat avec l'agglomération sud Pays basque), travaux d'accessibilité des ERP et voirie) études de faisabilité..., travaux à la

crèche permettant un accueil supplémentaire de 3 enfants et à la maison de retraite (voir articles du bulletin), création d'un nouveau site internet fonctionnel...

- Développement d'une politique de logement socialement accessible. ■

HARROBIONDO, LOCATION ET ACCESSION SOCIALE

L'offre de logements en location et accession sociales va s'étoffer d'un nouveau programme, dénommé « Harrobiondo ».

Ainsi, dans le quartier d'Arkatxondoa, sur un terrain communal, une opération immobilière sera menée par le COL pour la création de :

- 6 maisons jumelées abritant cinq T4 et un T5 avec jardins privés, à vendre ;
- 1 petit immeuble collectif offrant 6 logements dont quatre T2 et deux T3, en location.

Les études sont engagées.

Apituxenbordako bidean, 12 bizitegi sozialak eraikiak izanen dira COL en bitartez. 6 etxe, garajatik lotuak, salgai agertuko dira, baratze ttipi bat bakotxarentzat. Ondoko gunean, 6 bizitegi ttipi alokatzeko izanen dira, gure gazteak laguntzeko heldu biziaren hastapenean. Azkenik, Azkaingo gazte batek bere etxea eraikitzen ahalko du, hitzeman baitzen aintzinetik. ■

>>> Interview
**QUELLES FINANCES
pour 2015 ?**

Danièle Virto,
Adjointe aux finances
Finantzako axuanta



Voilà maintenant plus d'un an que vous êtes adjointe aux finances. Quelle situation financière avez-vous trouvée en avril 2014 ?

À notre arrivée, le déficit était de 33 200€. Pour information, nous remboursons 249 300€ d'emprunts. Il est important de savoir que nous devons absolument au minimum dégager un résultat bénéficiaire égal au montant de ces annuités. Nous avons aussi constaté de mauvaises surprises comme une facture d'eau en janvier 2014 de 9200€ (à cause d'une fuite) qui aurait dû faire l'objet d'une annulation auprès du fournisseur, comme cela se fait habituellement. Autre exemple : un accord de révision de prix pour la construction du dépôt communal avait été signé lors de ce marché, représentant un coût supplémentaire de 32 396€ par rapport au marché initial...

Malgré tout, nous avons tout de même pu dégager un excédent global de 161 357€ au terme de cette année de gestion.

Quelles actions avez-vous mises en œuvre ?

Nous avons mis en place un contrôle budgétaire : contrôle de toutes les factures avant enregistrement, mise en place de bons de commande signés par le chef de service avant tout achat, regroupements des achats pour les produits divers, mutualisation de matériel, demande de trois devis pour les travaux ou achats importants...

On parle de contraintes budgétaires. Qu'en est-il concrètement pour la commune d'Ascain ?

La baisse des dotations de l'État a été décidée et actée depuis l'an dernier pour toutes les communes. Pour Ascain, cela représentait une baisse de 19 551 €

pour l'année 2014, 73 561 € pour 2015, 127 830 € pour 2016 et 182 100 € pour 2017. Cela représentera donc au final une baisse de 403 443 € sur quatre ans. Il faut rajouter à cela le coût de la mise en place de la réforme scolaire et les pénalités de 55 200 € pour cette année en raison du non-respect du seuil de logements accessibles socialement à Ascain.

La plupart des communes ont augmenté leurs taux d'imposition. Quel a été le choix fait par la nouvelle municipalité ?

Les taux d'imposition à Ascain n'ont augmenté ni en 2014 ni en 2015, contrairement à beaucoup d'autres communes. La loi sur l'accessibilité votée en 2005 prévoyait la mise en accessibilité des bâtiments communaux. Force est de constater que peu a été fait dans ce domaine. Tout reste donc à faire ou presque sans compter les travaux de voirie qui vont avec. Tenant également compte de cette baisse importante des dotations de l'état, la municipalité se doit donc de réfléchir aux taux futurs pour parvenir à réaliser tout ce qui ne l'a pas été. ■

ADINA, LA MAISON DE RETRAITE

La maison de retraite ADINA, ouverte avec 46 places en 1993, constitue un EHPAD (établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes) logé dans les murs du CCAS de la Commune d'Ascain et géré par l'association Laguntza.

Aujourd'hui, des travaux s'avèrent nécessaires pour permettre à l'EHPAD d'évoluer selon de nouveaux besoins et de répondre à de nouvelles contraintes d'accessibilité.

Aussi, les travaux concerneront-ils principalement les améliorations suivantes avec, par ordre de priorité :

- L'installation d'un groupe électrogène pouvant assurer 48 h d'autonomie électrique dans un bâti qui abritera également les réceptacles de déchets divers.
- La mise aux normes de la cuisine.
- La création d'un parvis au niveau de l'entrée du public qui soulignera l'entrée de l'établissement et surtout facilitera le déplacement des personnes à mobilité réduite.

- L'agrandissement et l'optimisation de la pièce de vie commune en récupérant une partie de l'espace extérieur en terrasse, ce qui entrainera la création d'ilots permettant plus de convivialité dans le principal espace de rencontre et de confort pour l'accueil des familles.
- Le ravalement extérieur des façades après les travaux de modifications précédentes.

ADINA, bere 46 ganbarekin, 23. urtean sartuko da.

Adineko jendeen beharrak aldatu dira eta orain obartu gira barneko gelek bobetze batzu galdatzen zutela gela



nausian bereziki, toki gebiago eskainiz talde bakotxari edo familiei.

Kanpoan berdin, errextasunak ekartze-koak dira sartzea aiseago baliatzeko gisan eta karroekin ongi ibiliz.

LES TRAVAUX DANS LE VILLAGE

Herriko obrak

Nettoyage des trottoirs et réfection
du tapis de la chaussée

Espaloi garbiketa
eta bidearen antolatzea

Nettoyage du Pont romain
et de ses alentours

Erromatar zubiaren
eta inguruen garbiketa



Sécurisation et accessibilité
en centre-bourg

Segurtasuna eta hiri barnean
sartzeko errazbidea



Finalisation de la première tranche de
la liaison douce quartier Putxua (sécurisation)

Bide lotura Putxua auzoan
(Segurtasun lana)

L'ÉCOBUAGE

EN COMMISSION LOCALE



En parallèle, 15 autres hectares de landes ont été broyés au chenillard par l'agent des services techniques de la commune, sur les pentes d'Esnaur, aux alentours de Xurien borda (en limite avec la commune d'Urrugne) et sur les hauteurs de Putzerriko Borda. Ces actions permettent d'éviter un embroussaillage trop fort et de reconquérir la lande basse à bruyères, caractéristique des milieux de nos montagnes. ■



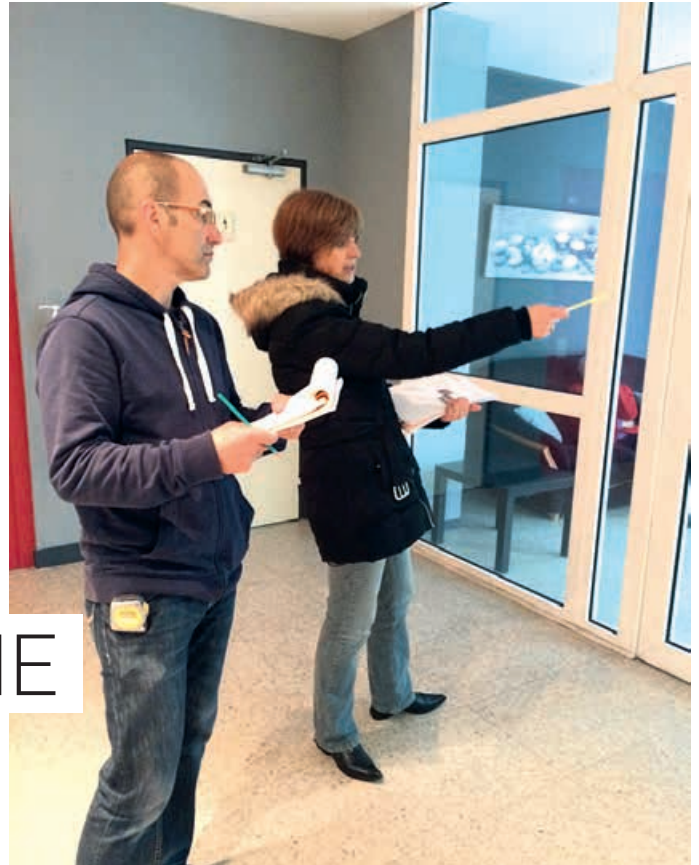
Lors de la commission locale d'éco-buage réunie en décembre dernier à la mairie, l'ensemble des participants (élus, agents techniques de la commune, randonneurs, éleveurs, chasseurs, et agriculteurs) avait d'une part convenu de réaliser un feu dirigé sur le versant Sud de la Rhune et d'autre part défini les zones où les ajoncs allaient être broyés.

Le 11 mars dernier, sous la conduite des élus et des agents techniques de la commune, et avec la collaboration des chasseurs, des éleveurs et des agriculteurs, douze hectares de lande à ajoncs ont été brûlés. Cela permet d'ouvrir le milieu et de faire apparaître de l'herbe fraîche pour les bêtes et de créer une zone « pare-feu », permettant de limiter la propagation d'un incendie.



Sartzeko errazbidea

ACCESSIBILITÉ, UN PROGRAMME SUR 6 ANS



Conformément à la révision de la Loi Handicap, le village d'Ascain s'engage dans un agenda d'accessibilité programmée (Ad'AP) qui, d'ici six ans, permettra l'accès de ses bâtiments à tous.

La Loi Handicap du 11 février 2005 obligeait tous les établissements recevant du public (ERP), toutes les installations ouvertes au public (IOP) et les transports de se rendre accessibles aux personnes handicapées, au plus tard le 1er janvier 2015, sous peine de sanctions juridiques et financières. Faisant le constat que cette promesse ne pourrait être tenue, le gouvernement a légiféré

par ordonnance pour le rallongement du délai imposé et l'abandon des sanctions. En contrepartie, il est demandé aux propriétaires, publics et privés, de s'engager dans des agendas d'accessibilité programmée (Ad'AP) qui planifient sur trois et six ans les travaux à réaliser. Ce à quoi s'est engagé le village d'Ascain qui, comme toutes les collectivités et les propriétaires privés de lieux recevant du public, a jusqu'au 27 septembre 2015 pour déposer son ou ses Ad'AP en Préfecture.

Un planning serré

Le village Ascain avait déjà réalisé certains diagnostics sur son patrimoine recevant du public en 2011 avec la Société Accessmétrie. Un patrimoine de 15 bâtiments, et de 8 installations ouvertes au public. Certains bâtiments et installations restent encore à diagnostiquer. Pour cela s'est formée une équipe de travail composée de 4 membres : Madame Claire Sarthou, chargée de mission Accessibilité Agglomération Sud

Pays Basque, Madame Sandrine Escartin, Déléguée à l'accessibilité, Monsieur Christian Larroquet, Adjoint aux travaux et Monsieur Jérôme Parronau, Directeur des services techniques à la mairie d'Ascain. De nombreuses journées de travail sont déjà planifiées afin de pouvoir remplir les Ad'AP avant la date butoir (27 septembre 2015). Dès que tous les Ad'AP seront achevés d'un point de vue administratif, nous organiserons une réunion de concertation à la Mairie réunissant tous les membres du Conseil Municipal. ■

RAPPEL SUR L'AD'AP ?

L'AD'AP est un dossier dans lequel on présente les travaux déjà effectués, la programmation des travaux encore à faire et l'agenda selon lequel on va les réaliser. C'est aussi un engagement financier indiquant les montants répartis sur les différentes années que vont durer les travaux. ■



AGENDA

Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre
Ekaina Uztaila Agorrila Iraila Urria Azaroa Abendua



Pelote basque
au Fronton d'Acaïn



Le Marché
des producteurs
et des créateurs



Le Forum
des associations

Larunbatero,
asteroko merkata
Tous les samedis
Marché hebdomadaire
de 8h à 13h,
place Pierre Loti.

MANIFESTATIONS AGERPENAK

24/06

**Spectacle de danses
basques**

avec le groupe Ikasleak,
suivi du feu de la Saint-Jean

26/06

Spectacle

Proposé par l'école
de musique Kornelio,
Place Pierre Loti

12/07

Fête annuelle d'EVAH

Concours de *Marmitako*,
repas et animations au profit
de l'association *Espace de Vie
pour Adultes Handicapés*.

13/07

Danses basques

Avec Ikasleak,
soirée DJ et Suaparta

18/07

Force basque

24/07

Force basque

Du 23/07 au 26/07

Salon des Antiquités

Complexe sportif

26/07

Krea'Merkatua

Marché des producteurs
et des producteurs

31/07

Force basque

Souraide /St-Pée-sur-Nivelle

7/08

Force basque

9/08

Concours

Chiens de berger

23/08

Krea'Merkatua

Marché des producteurs
et des créateurs

Force basque

Souraide /St-Pée-sur-Nivelle

11/10

Pastore Lore

Fête pastorale
de l'environnement

5/12

Loto du Téléthon

13/12

Marché de Noël

31/12

Dios te salve

FESTIVITÉS/BESTAK

13/06

Fête de l'école publique

18/06

Fête de l'école Sainte-Marie

19/07

Fête du thon

Organisée par
les *Amis du Jumelage*

Les 24/07 et 25/07

Fêtes de Serres

Du 12/08 au 16/08

Fêtes patronales

22/08

Fête du thon

27/08

Sagar Biltzea

Journée de la pomme,
Cidrerie Txopinondo

SPORT/KIROL

En juin

Pelote basque

Sur le fronton,
tous les lundis et vendredis

En juillet et août

Pelote basque

Tous les lundis

Pelote basque

Tous les mercredis
démonstration de 5 spécialités
de pelote au trinquet

Du 20/06 au 15/09

Tournoi de Plazan

21/06

Randonnée-Yoga

23/07

Tournoi Guy Dupont

½ finale

9/08

Course à la Rhune

20/08

Tournoi Guy Dupont

½ finale

CULTURE & ANIMATIONS

KULTURA ETA

ANIMAZIOAK

Du 12/06 au 19/06

Exposition de peintures

Proposée par les peintres
du CCAS à Bil Toki

Du 15/06 au 15/09

Exposition de peintures

Proposée par l'*Amicale des
Peintres Amateurs d'Ascain*

Tous les mercredis,
sur la place du village

Du 27/06 au 14/08

Les Festives

Exposition de photos dans le
village, organisée par Zilargia

Du 27/06 au 10/09

Sala de Espera Exposition

de photographies de Gabriel
Martinez, avec le concours
du Musée d'Aquitaine
et la Mairie d'Ascain.

Du 1^{er}/07 au 30/09

Exposition de peintures

Par les peintres du CCAS,
tous les jeudis et dimanches
matins sur la place

19/09

Journée du patrimoine

Sur le thème du passage

Du 25/09 au 27/09

Exposition Bateaux modèle
réduit par Ur Ertsi Begi

25/10

Expos photos des enfants

des écoles, réalisés en
partenariat avec l'association
Zilargia dans le cadre du
programme « Belle saison Sud
Pays Basque »

Juillet, août

et septembre

Chants basques

Tous les mardis, concerts
à l'Église

Danses basques

Tous les jeudis à Chourio

**Nouveaux
horaires d'accueil
de la Mairie**

Du lundi au vendredi
de 8h30 à 12h15
et de 13h30 à 17h15

**Tous les 2^e
samedis
du mois**

Vide-greniers
à partir de 8h,
place du Fronton.
30 exposants.

**Forum
des associations**

Elkarteen foroa

Samedi 29 août

de 14h à 18h venez rencontrer
les nombreuses associations du village
sur la place Pierre Loti.

Ce même jour le Club de pelote
Azkaindarrak Bat organise
à partir de 14h sur le Fronton
les finales du tournoi de l'été.

Ur Ertsi Larrun

Ascaïn bat le record de changements au sein de l'équipe municipale en 1 an. Pas au profit de la compétence. Une de leurs priorités était le « cadre de vie et l'environnement » alors que chaque Askaindar, riverain, touriste est amoureux du village de part sa qualité architecturale mettant à l'honneur notre pierre de la Rhune, cette municipalité n'a aucun savoir ni l'expérience requise en matière d'aménagement urbain. Ca ne s'improvise pas. Leur 1^{er} exemple crève les yeux. Le trottoir hideux du nouvel O.T. avec d'un côté des pavés et de l'autre de l'opus incertum ressemble à un patchwork de matériaux sur un secteur pourtant en site classé. C'est scandaleux. En vue, la création d'un parking, dont leur seul intérêt est le financement public autre que municipal quitte à le vouer en parking relais pour le petit train de la Rhune avec rotations incessantes de bus sur une artère saturée. S'y rajoute l'ouverture des parcs d'élevage de kintoa limitrophes. Prédilection donnée aux touristes. Le « tiroir caisse pour Sare » les nuisances de pollution de l'air de l'eau, bouchons, absence de sécurité, pour Ascaïn. Les futures constructions en R+2 et R+3 amplifieront encore les problèmes, les hauteurs et la couleur bleue défigureront le paysage. Attention si la future école sort du même sillon elle sera réduite à son strict minimum, et ce n'est pas l'objectif. Parfois, les dires de M. le Maire en conseil municipal sont en totale contradiction avec la réalité, et lorsque nous le relevons, il y a censure sur le Procès Verbal. Ur Ertsi Larrun n'a pas la même conception de la mise en valeur du village ni d'une gestion saine des finances qui ici se résume à des aménagements plus qu'au rabais, alors qu'une nouvelle taxe de 20 % sur les résidences secondaires a été votée qui devrait rapporter 48 497 €. Ascaïn mérite vraiment une meilleure considération.

Association Ideki

Xoko hau baliatu nahi ginuke GURE ESKU DAGO dinamikaren berri emaitako. Euskal Herrian barna, herriz-herri, jendea biltzen ari da erabaki politikoetan bere hitza izan nahi duela erraitako. Hautetsiak hautatzeaz gain, zernahi gairen inguruan erabakitzeko eskubidea dugu. Ez dugu Paue, Bordele, Paris edo Madrilera begira egoiterik, guk nahi duguna haiek noiz egingo. Erabakia baxotxarena da.

Gure esku dago

À Ideki nous sommes convaincus que la démocratie est bien plus que l'élection de représentants. Chaque citoyen a le droit de décider sur les questions qui le concernent. Pourtant une nouvelle réforme territoriale est en marche avec la création de régions dont les citoyens n'ont pas eu leur mot à dire. La demande d'une institution spécifique pour le Pays Basque a été refoulé par l'État français. Face à un tel déficit démocratique, une initiative citoyenne se met en place au Pays Basque pour que chacun de nous soit le garant du respect de nos décisions. **Le droit à décider nous appartient.**

Altxa Azkaine

Pourquoi n'avons-nous pas voté le budget 2015 ?

Le budget de notre commune est soumis désormais, comme celui de toutes les communes de France, à une réduction drastique des subventions allouées par l'état. Nous ne sommes plus dans la situation où l'on pouvait d'une année sur l'autre reconduire le budget de l'année précédente, car il nous faut mettre en œuvre une rigueur accrue et aller à l'essentiel sans augmenter le poids de la fiscalité locale qui accroîtrait celui déjà terrible de la fiscalité nationale.

Il convient dès lors de réduire les coûts de fonctionnement de l'administration communale, comme certaines communes du Pays basque ont commencé à le faire - et alors pourquoi pas nous ?

Cela passe évidemment par la mutualisation des services avec l'intercommunalité, mais aussi par les efforts de gestion de l'équipe en place qui n'a malheureusement pas su donner le bon exemple avec l'augmentation des indemnités des élus de la majorité. Cela doit aussi nous conduire à faire une meilleure sélection entre les projets indispensables et ceux qui peuvent être repoussés.

Aujourd'hui nos efforts doivent être recentrés sur les priorités les plus importantes pour les askaindar, dont bien sûr le projet d'école publique dont notre équipe avait anticipé la réalisation en prévoyant l'inscription au PLU de sa faisabilité. Aujourd'hui nous sommes dans l'urgence des décisions à prendre et pour lesquelles nous sommes en attente notamment quant à son implantation et tout doit être mis en œuvre pour trouver dans les semaines qui viennent la solution la plus adéquate.

Jean-Louis Laduche - Michel Bressot



MARIAGES
ezkontzak

- Barbier Nicolas Pierre-Yves et Guichet Alexia Laurence
- Jousse Christophe Henri Marie Pierre et Jossé Laura Marie Clara
- Prim Guillaume Pierre et Doussot Élisabeth Marie ■

Élisabeth Doussot et Guillaume Prim ont dit « Oui » !

Bienvenue à
Gexan Sarasola !



NAISSANCES
sortzeak

- Aizpurua Iluntzea Solange Jeannine Valérie • Emasabal Jules •
Estecorena Antoine Martin • Garbisu Éléonore Martine Marie • Halm James
• Lagarde Paul Sébastien Osmin • Lechevin Ethan François Emmanuel •
Munduteguy Lilou • Sarasola Gexan ■

Départ à la retraite
de Jean-Michel Camjuzan

Entré à la Mairie en qualité de stagiaire en octobre 1987, Jean Michel Camjuzan a toujours travaillé avec passion et compétence comme électricien pour la commune et pour les nombreuses associations d'Ascaïn qui ont toujours pu compter sur lui. Depuis le 31 décembre 2014, jour de son anniversaire, il est à la retraite mais est toujours présent avec sa sono pour prêter main forte aux associations qui organisent des animations dans le village.

Jean-Michel Camjuzan-ek erretreta hartu du!

27 urtez herriko argiketaria izan ondoren, joan den abenduan Jean-Michel Camjuzan-ek bere erretra hartu du. Baina hor izanen dugu bere soinu tresnarekin elkarteen edo norbaiten laguntzeko prest. ■



DÉCÈS
heriotzeak

- Bidault veuve Lefèvre Odette Jeanne
- Dewaele Francis André Paul • Elissalde Étienne
- Etchart veuve Lurie Catherine Victoire • Goyenaga épouse Irazabal Denise
- Hue veuve Marcadier Madeleine Henriette Georgette • Ibarburu veuve Otegui Marie • Lataste Henriette Yolande
- Leizagoyen veuve Lastra Marie Louise • Mendiburu veuve Fourestié Georgette Thérèse
- Olascuaga Gilbert • Ourdanabia veuve Etchegaray Catherine • Valverde Lamsfusn épouse De Benito Maria Rosa
- Vérité Sébastien Roger Marcel Jean-Paul ■

Myriam et Jean-Claude

Atelier Vert Fleuriste

Rue Ernest Fourneau • 64310 Ascain
ateliervertifleuriste@icloud.com • ateliervert-shop.com

Règlement par  au **05 59 54 25 64**

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation
Pompes à chaleur

Tél. / Fax 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr • Ascain

 **GARAGE D'ASCAIN**
AGENT PEUGEOT



Vente neuf et occasion
Réparation
toutes marques
Mécanique
Carrosserie

RD 918 • Route de Saint-Jean-de-Luz • Ascain
Tél. **05 59 54 00 90** • garagedascain@gmail.com



SARL
HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 06 07 90 60 26
07 60 06 07 90

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire Moins cher

ZA Lizardia, 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**
Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h-12h30 et 14h-19h

Venez découvrir notre espace location

Motobineuse, débroussailleuse, Nettoyeur Haute Pression, vapeur,
Décolleuse à papier peint, Ponceuse à parquet, etc.

Aux meilleurs prix du marché !

LAPIX

BATIMENT

Tél. 05 59 08 10 10 • Fax 05 59 08 00 09
8, rue Vauban • 64500 Saint-Jean-de-Luz

contact@lapixbatiment.fr
www.lapixbatiment.fr

prêts pour
la révolution de
la ressource



toutes les entreprises de SUEZ environnement n'en font plus qu'une

Lyonnaise des eaux, SITA, Agbar, Degremont, United Water, SAFEGE et 40 autres experts de l'eau et des déchets deviennent SUEZ environnement. Sur les 5 continents, SUEZ environnement accompagne les villes et les industries dans l'économie circulaire pour préserver, optimiser et sécuriser les ressources essentielles à notre avenir.
ready-for-the-resource-revolution.com

1910
L'ARTIGUE
TISSAGE DE LINGE BASQUE

VISITEZ
Notre Atelier de Tissage
DE LINGE BASQUE




TISSAGE TOILE
100%
BASQUE
GARANTI

VENTE DIRECTE

Z.A de Larre Lore - 64310 Ascain
Tél. : 05 59 26 81 81 - www.lartigue1910.com

Christian Laban
06 70 67 25 64



**Ascain
Immobilier**

Rue Ernest Fourneau • 64310 Ascain
Tél. 05 59 54 44 98

suhari
Restauration
Collective



www.suhari.fr

05 59 54 17 96 • commercial@suhari.fr
ZA Lizardia • Saint-Pée-sur-Nivelle

PARC
ITURRIA

A 10 MIN DE ST-JEAN-DE-LUZ

**A ASCAIN
AU PIED DE LA RHUNE**



à partir de
145 000 €

PTZ+
0%

LOI
PINEL
-21%

► DANS UN SUPERBE PARC ARBORÉ, DÉCOUVREZ CETTE JOLIE RÉSIDENCE
PROPOSANT DES APPARTEMENTS AVEC JARDIN OU GRANDE TERRASSE...

05 59 59 27 34 | www.sagec.fr | **SAGEC**
ATLANTIQUE ■ Nous imaginons, vous le vivez